

Estado del idioma coreano en España y en la Universidad de Málaga

*Dalia Lumbreras Cobo**

Cyber Hankuk University of Foreign Studies
Corea del Sur
Universidad de Málaga
España

Resumen

Este artículo tiene el objetivo de estudiar el interés creciente por el idioma coreano como lengua extranjera en España, puesto que no hay mucha información publicada al respecto. Para recabar esta información, contactamos personalmente a todos los centros que enseñan (o parecían enseñar) coreano para preguntarles desde cuándo lo ofertan, cuántos alumnos tienen, qué cursos ofrecen, cuál es el perfil de sus estudiantes y si son preparadores o examinadores del TOPIK (examen oficial de coreano). Asimismo, nos pusimos en contacto con el gobierno de Corea para conocer cuáles son los centros oficiales en los que se podía realizar el examen de coreano TOPIK y contactamos a estas instituciones para que nos facilitaran datos acerca de sus candidatos. Por último, una vez presentada la situación a nivel estatal, nos centramos en explicar el estado del idioma coreano en la institución que nos concierne, en la investigación que estamos llevando a cabo actualmente, debido a que es donde realizamos los estudios de doctorado: la Universidad de Málaga.

Palabras clave: coreano, España, coreano como lengua extranjera, enseñanza del coreano, TOPIK.

Abstract

This article aims to study the growing interest in the Korean as a foreign language in Spain through the collection of data in this research, as there is not much

* Licenciada en Filología Hispánica, Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y actual doctoranda en la Universidad de Málaga (España). Correo electrónico: daliabreracobo@gmail.com
Ideas, IV, 4 (2018), pp. 1-28
© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. Instituto de Investigación en Lenguas Modernas. ISSN 2469-0899

information about the status of this Asian language in Spain. In order to obtain this information, we personally researched all the centers that teach (or seem to teach) Korean to ask them since when they offer this language, how many students they have, what courses they offer, what the profiles of their students are and whether they are TOPIK (Test of Proficiency in Korean) trainers or examiners. We also contacted the Korean government to know which centers were official examiners of the TOPIK Korean language exam and contacted these institutions in order to ask them to provide us with information about their candidates. Finally, after presenting the situation at national level, we will focus on explaining the status of the Korean language in the institution that concerns us in the research we are currently carrying out, because it is where we are doing our PhD studies: the University of Málaga.

Keywords: Korean, Spain, Korean as a Foreign Language, Teaching of Korean, TOPIK.

Fecha de recepción: 06-08-2018. **Fecha de aceptación:** 01-10-18.

1. Introducción

Cuando comenzamos con la idea de conocer el estado del idioma coreano en España para la presente investigación, éramos conscientes de que no existiría una demanda de coreano como pueda haber, por ejemplo, de los idiomas europeos más utilizados (e incluso de otros asiáticos como el japonés o el chino), pero un factor con el que no contábamos era la ausencia de datos oficiales de los que partir. Por ello, deseamos que nuestra humilde investigación pueda servir de base y ser ampliada en el futuro tanto por organismos gubernamentales como por cualquier interesado en la cuestión.

También, en un principio, pensábamos que no habría muchos centros españoles en los que se ofertara el coreano como lengua extranjera y nos sorprendimos al encontrar casi treinta en los cuales hallamos informantes muy amables que colaboraron de buen grado y a los cuales aprovechamos para agradecer su tiempo y participación. No podríamos haber realizado este trabajo sin ellos.

Precisamente, gracias a esta información, pudimos percatarnos de que existe más demanda de la que a simple vista pueda parecer (también en cuanto al examen oficial) y, además, existe un creciente aumento de interés por aprender el idioma coreano en España según hemos podido observar en los datos recabados. También se van sumando, con el paso de los años, más instituciones al deseo de enseñar el idioma asiático desde que, a finales de los años noventa, surgiera la primera institución dedicada a ello.

2. Orígenes y situación actual del coreano en España

La curiosidad por conocer cuál es el estado «latente» del idioma coreano como lengua extranjera en España ha sido el motor que nos ha motivado a llevar a cabo una investigación en busca de respuestas que, de paso, pudiera ser de interés para los organismos relacionados con Corea o con la comunidad científica vinculada al idioma coreano. Nunca pretendimos llevar a cabo un estudio exhaustivo, sino aportar una base de la que partir, conocer algunos datos y elaborar un listado en el que aparecieran (casi) todos los centros de España dedicados a la enseñanza del idioma asiático. Nuestras metas eran conocer cuáles fueron las primeras instituciones en difundir el coreano en España, desde cuándo lo hacen, qué niveles ofertan, cuántos estudiantes españoles de coreano hay en cada institución, cuáles son los motivos que impulsan a los españoles a estudiar coreano, si había un aumento o no de estudiantes y cuestiones relacionadas con el examen TOPIK.

Con todo ello en mente, a principios del año 2017 (de enero a junio, aproximadamente), hicimos una búsqueda a través de Internet examinando cada provincia y capital de España, viendo los centros que ofertaban coreano y contactándolos para obtener la información requerida, bien por correo electrónico o telefónicamente. Concretamente, preguntamos a cada centro acerca del número de españoles que aprendían coreano, si eran preparadores o examinadores del examen TOPIK y (en caso de ser así) cuántas personas se presentaban al examen, si había crecimiento del número de estudiantes, desde cuánto enseñaban coreano en su institución, cuál era el perfil de los estudiantes y cualquier dato relacionado con esta temática.

En nuestra búsqueda, abarcamos universidades, academias, centros de idiomas y cualquier institución que pensáramos que estuviera dedicada a la enseñanza del coreano. Somos conscientes de que probablemente existan otros muchos sitios que no dispongan de página web propia o que no se encuentren anunciados en Internet, pero nos pareció un buen punto de partida, y siguiendo este método, encontramos más de treinta centros (aunque algunos no estuvieran realmente dedicados a la enseñanza del coreano o hubieran abandonado su difusión por falta de demanda). De todos los sitios que investigamos, encontramos trece localizaciones geográficas en las que se ofertaba el idioma asiático:



Imagen 1: localizaciones geográficas de los centros españoles en los que se oferta el idioma coreano

La información que conseguimos recabar nos hizo percatar de que el coreano aún no tiene una gran demanda en España, pero sí que está en crecimiento y consiguiendo un espacio propio en diversas instituciones. También cabe destacar que, en muchos casos, este idioma es comparado con el japonés por su proximidad geográfica y similitud cultural y que la mayoría de los centros que ofertan los dos idiomas nos ponen de manifiesto que hay un interés mucho mayor en el idioma nipón.

Los datos recabados son bastante heterogéneos debido a que no hemos conseguido sistematizar información equiparable sobre los mismos cursos académicos, cursos o niveles. Nuestros informantes nos han ayudado mucho dedicando su tiempo a proporcionarnos información novedosa, detallada y específica sobre sus centros, pero también es cierto que hemos encontrado ciertas lagunas fruto de algunas respuestas parciales, vacíos de información al no haber conseguido contactar a algunos centros y datos confidenciales que no han podido ser revelados, dando como resultado un considerable desnivel en los datos que no nos permite hacer una tabla en la que exista una correspondencia inequívoca comparando los diferentes centros. Es por ello que no nos atreveríamos a dar cifras de los estudiantes totales de coreano en España, ya que probablemente haya estudiantes repetidos que hayan ido avanzando en el curso (tanto en los estudios de Asia Oriental como con el

idioma en particular) y de los cuales no hemos tenido acceso a ninguna nómina para poder corroborar. Y también, como hemos dicho previamente, hemos recabado información sin conocer todas las instituciones. Sin embargo, se trata de un estudio aproximado que nos sirve para hacernos una idea, por primera vez, del estado de la lengua coreana en España.

Hemos resumido esquemáticamente todos los datos recabados en la siguiente lista con las instituciones en las que nos consta que se enseña coreano, ordenadas cronológicamente (ocupando los primeros puestos solo universidades y posteriormente centros de idiomas y academias):

Nombre y ubicación	Desde cuándo enseñan coreano	Cursos ofertados	Número de estudiantes	Perfil de los estudiantes
Universidad Autónoma de Barcelona	En torno a 1994 y con seguridad desde 2003. En 2004-2006, coreano 1 y 2 (como libre elección o <i>Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient</i> del Centro de Estudios Internacionales) 2006-2012/13, lengua y cultura coreana 1 y 2 (asignaturas de libre elección- <i>assignatures de campus</i>) 2013, coreano 1 y <i>Text i context 1 (coreà)</i> (Optativa de grado de Asia Oriental)	Actualmente coreano 1 e intermedio (en <i>Text i Context</i>)	Cada año unos 30-40. 35 en el curso 2016/17. Hay crecimiento de estudiantes	Estudiantes del grado de Estudios de Asia Oriental
Universidad de Salamanca	Desde 2001. Grado desde 2015/2016	Coreano I y II como asignaturas obligatorias o básicas (como segunda lengua), y Coreano III y IV como obligatorias en el grado	Información confidencial	
Universidad de Málaga	Desde 2011 en el grado	Coreano I-II (A1), III-IV	Cada curso tiene unos 50 estudiantes	3 perfiles: en general, hay más

		(A2), V-VIII (de B1 a B1-B2 sin llegar a un B2). Coreano para los negocios	en el grado. 156 estudiantes en 2015	<p>mujeres (un 70%)</p> <p>1. Antes, se hacía como 2ª carrera y los estudiantes tenían estudios previos en las 2 primeras promociones. En las primeras promociones no había mucho interés por Corea ni el <i>K-pop</i>, eran más mayores (con una media de los 20 largos a los 40 años), con estudiantes desde los 18 a alrededor de 50 años. Se trataba para ellos, más bien, de un factor exótico y un complemento que querían probar.</p> <p>2. Ahora, gente que viene de Japón y del mundo del manga y luego cambia a Corea. Ahora están motivados por la ola coreana y el <i>K-pop</i>, relegados de Japón, menos interesados en temas concretos, como pueda ser la literatura.</p> <p>3. Curiosos</p>
Universidad Autónoma de Madrid	Coreano 1 y 2 (desde 2015-2016) y 3 (desde 2017-2018)	En coreano 1 hubo 28 alumnos en el curso 2015-2016 y 35 en 2016-2017	132	

Colegio Coreano de Las Palmas	Desde 1976. Cursos para extranjeros desde octubre del 2004	Cuatro clases de niveles diferentes para adultos: Básico I, II y Nivel Intermedio I, II. En el Colegio Coreano se prepara y examina para el TOPIK (hasta ahora preparan para el nivel I y no pueden para el II por falta de personas para formar el grupo mínimo) una vez al año, desde hace siete u ocho años	35 en 2015 y en el curso 2016-2017 alrededor de 35. Actualmente cuatro clases de diferentes niveles con unas 28 personas. Este año se ha parado un poco el crecimiento, pero cada año estaba aumentando el número de alumnos	Las edades varían de 14 años a 58 años (había una alumna de 70 años). Motivos para aprender coreano: la mayoría por el <i>K-pop</i> , dramas y películas coreanas, entre otros. También hay gente relacionada con coreanos, como pareja o por trabajo. Algunos alumnos, por ganas de aprender idiomas y culturas asiáticas, ya que estudian otros idiomas como chino o japonés también
Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y Drassanes	1995	1, 2, 3A y 3B. Prueba del TOPIK	130 en 2015 y 120 alumnos en el curso 2016-17. Empezaron con 30 alumnos en el año 1995 y crecieron poco a poco gracias al interés hacia la música y cine coreano	La mayoría de alumnos son jóvenes, de entre 16 a 35 años, aunque hay algunas excepciones (como un alumno de 68 años con muchas ganas de aprender el idioma repitiendo año tras año...)
Casa Asia, Barcelona (en la sede de Madrid no ofertan clases de coreano)	En torno a 2004 y con certeza desde 2009	Cursos trimestrales mixtos (de lengua y otros ámbitos como cultura, economía o historia). Hay un solo nivel y, si hay demanda, puede haber dos (continua-	Unos 12 alumnos por clase	3 perfiles: 1/3 estudiantes, 1/3 trabajadores con carrera o estudios previos 1/3 gente mayor (jubilados). Hay diversidad en los perfiles y no suelen tener un conocimiento previo de Corea

		ción del anterior)		
Centro Superior de Idiomas Modernos de la UCM, Madrid	Desde hace 8 años (2009)	coreano 1, 2 y 3; preparadores y examinadores del examen TOPIK	42	
Fundación General de la UMA	Desde 2010	Desde A1 a C2 (cursos de 100 h). Examinadores desde el año 2013 (aunque no se hace preparación específica para el examen)	88 estudiantes desde el 2010	<ul style="list-style-type: none"> - Alumnos españoles por sexo: Hombres (43,18%) / Mujeres (56,82%) - Alumnos por tipo: Trabajador UMA -PAS, PDI, PIF- (23,86%) / Alumno universitario UMA (76,14%) - Edad: 29 años de media. <p>Hay un decrecimiento de estudiantes</p>
Academia Ya Hablas Idiomas, Alicante	Desde el año 2010	Todos los niveles. Preparación del TOPIK	Ahora mismo (2017) unos 5 estudiantes (varía cada mes). Notan que el interés por el aprendizaje de coreano está incrementando	Principalmente los estudiantes son chicos jóvenes. Las motivaciones más bien son personales y vinculadas a la música y cultura coreana o en viajar a Corea
Centro Cultural Coreano de Madrid (Instituto King Sejong)	2011	Coreano 1, 2, 3, 4 y 5	181 alumnos en 2015. En este curso (2017) 140 alumnos	Alumnos de unos 16 a unos 50 años. Motivos variados: interés personal, estudiar o viajar a Corea, examen TOPIK, porque su novia es coreana...
Centro de Cultura Asiática de Málaga	Desde 2011	Ofertamos hasta el nivel 3-1 y 3-2, pero normalmente no tenemos estudiantes de ni-	No tenemos cifras exactas, pero próximamente tenemos pendiente realizar un estudio de los	Nuestros alumnos suelen ser estudiantes de instituto y universitarios (no necesariamente

		<p>veles más altos que el 2-2 (el nivel más alto es el 6). Nuestros niveles se reparten en Básico 1A, B y C, Básico 2A, B y C, Intermedio 1A, B y C, 2A, B y C, etc.</p> <p>Los cursos preparatorios de TOPIK los ofertamos en verano para que los alumnos se presenten en octubre.</p>	alumnos que han pasado por aquí	<p>del grado de Asia Oriental) y adultos, aunque puntualmente recibimos a personas de la tercera edad. El mayoritario sería el grupo de estudiantes que tienen interés en la cultura coreana o que quieren dedicarse profesionalmente a esta región, de entre 16 y 25 años.</p>
Academia Chino (Centro de Estudios de Asia Oriental), Sevilla	2011	Niveles 1 a 4	Hay un crecimiento de estudiantes, pero son datos confidenciales	De 18 a 40 años con interés por la cultura coreana
Instituto Kojachi (Kiranabi) de Madrid	Desde unos 6 años (2011)	Desde A1 hasta C2, según demanda. La mayoría de los niveles son A1 y A2. Preparan el TOPIK, pero apenas hay demanda y los que se presentan son del nivel básico	Tienen 5 grupos de estudiantes con 10 o 12 alumnos por grupo	<p>2 perfiles:</p> <p>1- adolescentes de 15-18 años «frikis» del mundo oriental (manga, <i>K-pop</i>...)</p> <p>2- trabajadores en contacto con Corea (jóvenes y más mayores) cuya vida laboral está vinculada a Corea o desean ser traductores</p>
Asociación Hangul Hakyo Valencia	Desde 2012	Nivel inicial e intermedio	Alrededor de 40 estudiantes (unos 10 por clase)	Perfil: chicas de 15-25 años que conocen la cultura coreana. 90% por el <i>K-pop</i>
Academia Anayet, Zaragoza	Hace aproximadamente cinco años (2012)		Hay un grupo de cuatro chicas. Actualmente hay una demanda creciente de este idioma	La razón suele ser la música. Algunos (pocos) por el diseño gráfico o por las telenovelas, que les

				encantan. El 98% de los estudiantes son chicas. Edades en la franja de los 20 años, más rondando los 20 que los 30. Muchos suelen abandonarlo porque les surgen obligaciones y deben priorizar. Esto es debido a que lo estudian por diversión
Centro de Idiomas Dolphin, Lugo	Desde 2012 hasta 2015, aproximadamente. Actualmente no imparten coreano por falta de demanda	El nivel de todos los estudiantes siempre fue inicial, salvo una chica que veía novelas coreanas y era capaz de mantener una conversación sencillita en coreano. Los demás nunca llegaban a estar más de dos cursos, ya que encontraban el idioma demasiado difícil y acababan abandonando	Apenas se apuntaban siete u ocho personas en todo el curso	A los alumnos les gustaba el <i>K-pop</i> o las telenovelas coreanas, o bien habían viajado al país y querían aprender algo más de la cultura y el idioma. A pesar de ser los años del <i>Gangnam style</i> y del <i>wasi-tape</i> , y de promocionar los cursos con bastante publicidad, la demanda era muy baja
Instituto King Sejong de Las Palmas (en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	Septiembre del 2013, pero el curso empezó en octubre	5 cursos: Inicial básico 1A, Básico 1B, Básico 2A, Básico 2B e Intermedio 3A.	Cursos separados en 2 semestres; por eso en 2013 y 2017 las cifras son tan bajas (solo un semestre) 2013: 17 alumnos 2014: 52 alumnos 2015: 61 alumnos 2016: 74 alumnos 2017: 34 alumnos	
SAT Language Consultants, Madrid	2013		En 2013 impartimos coreano a unos 61 alumnos de una empresa y desde ese	Trabajadores de una empresa con sede en Corea

			año no hemos tenido más alumnos	
Ides Valencia	Desde hace 4 años (2013)	Nivel inicial	Este año solo 2 alumnos de inicio.	
LinguaEstudio, Madrid	Curso 14/15		En el curso 15/16 doblamos los estudiantes del 14/15 y en el 16/17 prácticamente también hemos doblado alumnos (aumento de interés en el idioma). Hoy en día tenemos unos 35 estudiantes.	Más del 70% son chicas entre 13 y 22 años.
Mundo Idiomas, Erandio (Bilbao)	Desde diciembre de 2015	Según demanda	La misma estudiante desde 2015 hasta hoy	Mujer interesada en aprender coreano porque se iba de viaje a Corea por vacaciones
Koma Language Services, Bilbao	Desde septiembre (deducimos que de 2016)	Iniciación con el grupo actual y sobre demanda	Un grupo de seis chicas	Chicas de 14 años
Language trainers, en Málaga y Madrid		Clases particulares con profesores autónomos.	Apenas hay demanda	
A.B. Idiomas, Madrid			La demanda para aprender coreano ha sufrido un aumento considerable durante estos últimos años.	Perfil típico: chica de unos 15 años, atraída por la cultura coreana (<i>K-pop</i> , series, maquillaje, etc.)
Academia Single Centre, Albacete	Ofertan coreano, pero no tienen demanda.			
Cercle D'estudis Orientals (CEO), Barcelona	No hemos conseguido acceder a información del centro, pero nos consta que ofertan el idioma coreano (al menos un curso intensivo introductorio de 40 horas en julio).			

Como hemos visto, son 28 las instituciones dedicadas a la enseñanza del coreano en España que hemos encontrado: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Centro Superior de Idiomas Modernos de la Universidad Complutense, Centro Cultural Coreano de Madrid (Instituto King Sejong), Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y Drassanes, Instituto King Sejong de Las Palmas, Colegio Coreano de Las Palmas, Fundación General

de la UMA, A.B. Idiomas, SAT Language Consultants, LinguaEstudio, Ides Valencia, Academia Chino, Asociación Hangul Hakyo Valencia, Instituto Kojachi, Language trainers, Clic Asia, Centro de Cultura Asiática de Málaga, Casa Asia, Cercle D'estudis Orientals, Academia Ya Hablas Idiomas, Academia Anayet, Academia Single Centre, Mundo Idiomas, Koma Language Services y Centro de Idiomas Dolphin. Asimismo, con posterioridad, llegó a nuestro conocimiento que hay otra academia en Barcelona denominada Portal Asia que inició su enseñanza del coreano hace dos años (en 2016), aunque no tenemos datos de ellos. Toda la información recabada en cada centro se encuentra en la tabla anterior, ya que consideramos que de esta forma resulta más accesible.

De estos centros, el Colegio Coreano de Las Palmas (라스팔마스 한국학교, *rasūphalmasū hankukhakjo*¹, en coreano), fundado en 1976, fue la primera institución en nuestro país dedicada a la enseñanza del idioma coreano. Surgió ante la necesidad de educar a alumnos coreanos que residían en Las Palmas y, en palabras de su directora Hyunsuk Kim, su objetivo es «inculca[r] a nuestros hijos el orgullo y autoestima de ser coreano y la necesidad de aprender nuestro idioma y cultura correctamente»². Sin embargo, las clases de coreano para extranjeros en el Colegio Coreano no comenzaron a impartirse hasta octubre del año 2004, según información de la profesora Kilsun Kim, docente del centro y pionera en la enseñanza del coreano para extranjeros en el Colegio.

En Barcelona, encontramos la primera universidad y el primer centro de estudios orientales dedicados a la enseñanza del coreano de los que tengamos constancia: la Universidad Autónoma de Barcelona (en adelante, UAB), cuya tradición es anterior al año 2003, y la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y Drassanes, donde se empezó a enseñar el idioma coreano en 1995. Comentar que sabemos de la UAB que el Grado de Asia Oriental con mención Corea comenzó a impartirse en 2009 y, según datos de la profesora Mihwa Jo, lleva enseñándose coreano allí desde antes de 2003 (estima que desde 1994), del curso 2004 al 2006 como libre elección o mención en Estudios Internacionales e Interculturales: Extremo Oriente en el Centro de Estudios Internacionales, del curso 2006 al 2012/2013 también como libre elección en las asignaturas del campus y desde 2013 como optativas del Grado de Asia Oriental.

1. Para conocer el sistema en el que nos basamos para llevar a cabo la transliteración de las palabras en coreano de este artículo, remitimos al *Anexo I*.

2. Para ver toda la cita completa y obtener más información acerca del Colegio Coreano de Las Palmas incluimos el siguiente enlace: <http://homepy.korean.net/~laspalmas/www/coreano/presentacion.htm>

En 2011 se instauró en el Centro Cultural Coreano de Madrid el primer organismo oficial del Gobierno Coreano: el Instituto Rey Sejong (*Institute King Sejong* en inglés y en adelante, IKS)³, similar al Instituto Cervantes de España. Esta institución pertenece al Ministerio de Cultura y se encarga de enseñar el idioma coreano en todo el mundo. Dos años después, en 2013, el Gobierno del país asiático le concedió un IKS (en coreano, 세종학당 *seyonghakdan*) a la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, convirtiéndose en la primera universidad española a la que se le otorga esta institución. Asimismo, se acaba de abrir una tercera sede en la UAB en septiembre de 2017, aunque no tenemos datos de ellos dado que, cuando hicimos este estudio, aún no existía. Por lo tanto, contamos actualmente con tres sedes del IKS en España. Asimismo, cabe destacar que el coreano que se certifica en el Instituto King Sejong puede ser convalidado como lengua C en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Podemos decir, en resumen, que el coreano posee, según nuestra investigación, una tradición docente en España de entre unos 41 años, si comenzamos a contar desde el momento en el que se enseñaba a personas de origen coreano en el Colegio Coreano de Las Palmas, o 23, si contabilizamos desde el inicio de la enseñanza a extranjeros en torno a 1994 en la UAB. Asimismo, además de estos centros pioneros que acabamos de ver, parece que, según pasan los años, va produciéndose un aumento de la demanda y, por tanto, de oferta, siendo cada vez más los centros que desean incluir el idioma asiático en su nómina docente. Por ejemplo, se están recogiendo firmas para que se enseñe coreano en la Escuela Oficial de Idiomas de La Coruña⁴.

3. El examen TOPIK

Existe un examen oficial de coreano, similar al DELE del Instituto Cervantes, denominado TOPIK, siglas de «Test of Proficiency in Korean» (한국어능력시험, *hankukŏnŭngŭlŏkshihŏm*, en coreano). Es una prueba que depende del Instituto Nacional para la Educación Internacional (National Institute for International Education o NIIED en inglés y 국립국제교육원, *kuknipkukkyekyŏiukwŏn*, en coreano), encargados de su elaboración y de administrar las convocatorias (cinco veces al año en Corea y dos veces al año fuera de esta). Su validez es de dos años desde la expedición del certificado y es de gran utilidad para aquellos extranjeros que deseen traba-

3. Más información en los siguientes enlaces: <http://www.laprovincia.es/sociedad/2013/07/23/ulpgc-abre-primer-centro-espana/546674.html>, <http://www.laprovincia.es/sociedad/2013/11/27/instituto-king-sejong-corea-crea/574149.html>, <http://www.ulpgcparati.es/aulaidiomas> y http://www.iks.ulpgc.es/saludo_director

4. El enlace de la noticia aquí: Queremos coreano en la EOI Coruña - Recogida de firmas. <https://www.facebook.com/CoreanoEOICoruna>

jar o estudiar en Corea, si bien es cierto que no es requerido en la mayoría de los puestos de trabajo y universidades. Actualmente, hay más de cuarenta países en los que se puede realizar este examen, y el número de aspirantes aumenta considerablemente cada año a nivel mundial⁵. Según un artículo en *The Chosunilbo*, 2.274 personas realizaron el examen la primera vez que se ofertó en 1997, y doce años después, el número de candidatos ha crecido casi noventa veces.

Esta prueba consta de seis niveles que, a su vez, forman parte de dos grupos: TOPIK I, (básico) y TOPIK II (intermedio y avanzado). El primero se correspondería con el nivel 초급 (*chokūb*, principiante) del formato antiguo⁶, y está formado por los niveles 1 y 2, que se corresponden aproximadamente con los niveles A1 y A2, respectivamente, del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Y dentro del segundo, equivalente a la fusión de los niveles 중급 (*yuŋkūb*, intermedio) y 고급 (*kokūb*, avanzado) antiguos, encontramos los niveles superiores, divididos en 3, 4, 5 y 6, correspondientes a los niveles B1, B2, C1 y C2 del MCER, correlativamente. Cada examen consta de distintas partes que miden competencias lingüísticas diversas, aunque cabe destacar que no existe ningún examen oral en el caso del TOPIK, al contrario de lo que ocurre en el MCER. Las capacidades que se evalúan en el TOPIK I son dos: 읽기 (*ilki*, comprensión escrita) y 듣기 (*ḏūḏki*, comprensión auditiva). En el TOPIK II, tenemos que sumar a las dos anteriores la prueba 쓰기 (*sūki*, expresión escrita). Los exámenes son de tipo *test* con respuestas múltiples (excepto, como es de suponer, en la parte de la expresión escrita) y cada una de sus partes tiene una diferente duración, yendo de los 40 a los 70 minutos, según el nivel.

Según información extraída de la página web oficial del examen TOPIK⁷, en España hay cuatro sitios en los cuales se realiza esta prueba: Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, Madrid y Málaga. Esta prueba se lleva a cabo una vez al año, en octubre, y tiene un precio bastante asequible, en torno a los treinta euros. Según datos del CSIM, para el examen oficial de coreano, se presenta anualmente una media de unos 50 examinandos: 30 para el nivel TOPIK I y 20 para TOPIK II.

5. Para conocer más datos sobre este examen, remitimos a las siguientes páginas: <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/index.do>, <http://www.niied.go.kr/eng/index.do>, http://english.chosun.com/site/data/html_dir/2009/09/11/2009091100859.html y <https://www.culturaasiatica.com/examen-oficial-coreano-topik/>

6. El examen TOPIK fue modificado a mediados del año 2014. El formato anterior tenía los mismos 6 niveles que el actual, pero divididos en tres grupos: principiante (초급), intermedio (중급) y avanzado (고급). Además, existía el examen *business* de coreano para los negocios.

7. En el siguiente enlace: www.topik.go.kr

Según datos oficiales facilitados por la División del TOPIK del Instituto Nacional para la Educación Internacional (NIIED) del Ministerio de Educación de la República de Corea, Barcelona fue la primera ciudad en la que se implantó el examen TOPIK en España (concretamente, en septiembre de 2010), seguida de Las Palmas (en abril de 2011), Madrid (en octubre de 2012) y Málaga (en octubre de 2013). La administración del examen en Barcelona, Madrid y Málaga depende, en última instancia, de la Embajada de la República de Corea, mientras que el examen realizado en Las Palmas depende del Consulado de la República de Corea en Las Palmas de Gran Canaria.

Dentro de las localizaciones geográficas que hemos señalado anteriormente, nos referimos concretamente a cuatro centros en los cuales se puede realizar el examen TOPIK en España: la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y Drassanes, el Colegio Coreano, el Centro Superior de Idiomas Modernos de la Universidad Complutense y la Fundación General de la Universidad de Málaga. Además de estas cuatro, ofertan cursos para su preparación, según demanda, los siguientes seis centros: Instituto Rey Sejong, Kojachi, ClicASia, Academia Yahablas, Centro de Cultura Asiática de Málaga y Chino Sevilla (CEAO). Por lo tanto, contamos en total con diez centros dedicados al TOPIK.

Utilizando datos oficiales del Instituto Nacional para la Educación Internacional (NIIED) coreano, podemos ver, en la siguiente tabla, el número total de candidatos y aquellos que consiguieron un certificado TOPIK en España entre los años 2010 y 2016:

País	Año	Solicitantes	Aprobados
España	2010	45	28
	2011	107	58
	2012	71	31
	2013	159	86
	2014	151	81
	2015	154	95
	2016	141	97

Tabla 1: Número de candidatos del TOPIK según el Ministerio de Educación de Corea

De estos datos en estos siete años podemos extraer una media de 118,28 candidatos presentados y una media de 68 estudiantes que han conseguido un certificado TOPIK, suponiendo un 57,50% de éxito promedio en la prueba.

Cabe comentar que, aunque nos consta que en el Colegio Coreano se examina del TOPIK desde hace seis años, solamente hemos podido obtener datos de los dos últimos. A continuación, vamos a incluir la información que hemos recabado de los tres centros examinadores, ordenados cronológicamente según el tiempo que llevan ofertando la prueba:

NOMBRE DEL CENTRO	AÑO	NIVEL	NÚMERO DE ESTUDIANTES
Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y Drassanes	Hemos podido deducir que se presentaron 45 candidatos en el año 2010 y, según nos informa la profesora Seungok Hwang, cada año se inscriben al examen TOPIK en el centro entre 55 y 65 alumnos.		
Colegio Coreano de Las Palmas	2016	TOPIK I	17 en total
		TOPIK II	
	2017	TOPIK I	14
		TOPIK II	Sin grupo mínimo
Centro Superior de Idiomas Modernos (CSIM) de la Universidad Complutense de Madrid	2011	초급 principiante	21
		중급 intermedio	5
		고급 avanzado	11
	2012	초급 principiante	18
		중급 intermedio	4
	2013	초급 principiante	28 (6 ausencias)
		중급 intermedio	8 (1 ausencia)
		고급 avanzado	8
	2014	초급 principiante	40
		중급 intermedio	29
	2015	TOPIK I	42
		TOPIK II	12
Fundación General de la Universidad de Málaga y Oficina de Incheon de la misma universidad	2013	초급 principiante	16
	2014	TOPIK I	21 (3 ausencias)
		TOPIK II	5
	2015	TOPIK I	11
		TOPIK II	10
	2016	TOPIK I	16
TOPIK II		6	

Llama la atención el crecimiento de españoles que se presentan al TOPIK I cada año que, si bien no es muy obvio, en ningún momento se estanca o retrocede. Sin embargo, sí hay un retroceso en el caso del TOPIK II. También cabe destacar, al respecto, que en el Colegio Coreano no se llegó a hacer el examen del TOPIK II en el año 2017 porque no se alcanzó el número mínimo para hacer el grupo, pero sí que había estudiantes interesados en hacerlo.

Cabe comentar la falta de correspondencia de algunos datos si nos fijamos en las fechas, ya que, si seguimos datos oficiales del Ministerio, el examen TOPIK comenzó a llevarse a cabo en el año 2012 en el CSIM de Madrid, pero hemos encontrado datos de nuestros informantes del año 2011 en ese mismo centro. Desconocemos a qué se deba esta diferencia y no nos consideramos competentes para responder a esa cuestión. Del mismo modo, consideramos que los datos del Colegio Coreano deben ser referidos a los años

2015 y 2016, en lugar de 2016 y 2017 respectivamente, debido a que cuando recabamos los datos en 2017 no era posible que se hubiera realizado ninguna convocatoria al encontrarnos en el primer trimestre del año. Asimismo, aunque no es importante, creemos que hay un pequeño error en la nomenclatura del año 2014 del CSIM, ya que, a mediados de ese mismo año, se produjo la modificación en el formato del examen TOPIK, que pasó de tener tres niveles (principiante-초급, intermedio-중급 y avanzado-고급) a dos (TOPIK I y TOPIK II). Quizá esto sea debido a que se considera el curso académico en vez del año en que se realiza. Sin embargo, esto no supone ningún problema dado que entendemos que los candidatos del nivel principiante (초급) pertenecen al grupo del TOPIK I y los de nivel intermedio (중급) al TOPIK II.

Queremos aclarar brevemente, ya que tenemos a continuación un apartado específico para hablar del caso de nuestra institución con más detalle, cómo funciona administrativamente el examen TOPIK en la Universidad de Málaga (en adelante, UMA). Hemos puesto en la tabla «Fundación General de la Universidad de Málaga y Oficina de Incheon» a pesar de que son dos organismos diferentes e independientes. Esto es porque realmente el examen TOPIK se hace a través de la Oficina de Incheon de la UMA y son ellos los encargados de todo lo relacionado con el examen, pero la matrícula hay que realizarla en la Fundación General de la Universidad, en el Centro de Idiomas, y de ellos depende administrativamente. También cabe comentar que la UMA es el único centro de los anteriores en el que no se hace preparación específica para el examen, aunque se quiere hacer.

Por último, a pesar de que no son centro examinador, conocemos detalles de los cursos de preparación para el examen TOPIK del Instituto Rey Sejong de Las Palmas gracias a información que nos ha aportado la secretaria del centro, Doña Jaeh Choi. En el curso 2014, hubo cuatro estudiantes; en 2015, cinco; seis en 2016; y siete en 2017. La información previa se refiere a todos los niveles, sin distinción, y pone de manifiesto que, efectivamente, hay un aumento (aunque moderado) en la demanda del examen por parte de los estudiantes.

4. El caso de la Universidad de Málaga

El idioma coreano llegó por primera vez a Málaga de la mano de la Fundación General de la universidad malagueña en 2010. Esta institución, creada en enero de 1997, tiene como objetivo último «apostar por una enseñanza de calidad, por la investigación como objetivo esencial para el avance de la sociedad y por la promoción de la cultura y la ciencia, todo ello de la mano de la Universidad de Málaga» (FGUMA, 2017). Dentro de la Fundación, es realmente el Centro de Idiomas, en el campus de Teatinos, el organismo pionero y encargado de la enseñanza del idioma asiático a través de

sus cursos anuales de 100 horas, equivalentes a 4 créditos ECTS. Los idiomas que se ofertan, en total, en este centro son seis: inglés, alemán, italiano, francés, japonés y coreano.

El primer profesor que se dedicó a la enseñanza del idioma asiático en este centro fue Antonio J. Doménech del Río, actual profesor del Grado de Asia Oriental y director de la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea. Posteriormente, se incorporó la profesora Eun-Kyung Kang, también profesora del Grado y directora de Mu Teatro. Actualmente, solo la profesora Kang imparte clases en este centro, este curso en los niveles A1 y A2, ya que el profesor Doménech cesó su actividad docente en este centro el año pasado, según él mismo nos informa.

Desde el curso 2010/2011 han pasado por la FGUMA 88 estudiantes españoles con una media de 29 años según datos de la subcoordinadora de Personal Docente. En cuanto al perfil de los estudiantes, podemos atender bien al sexo o bien al tipo de alumnado. En el primer caso, contamos con un 43,18% de hombres y con un 56,82% de mujeres. Y en el segundo caso, un 23,86% son trabajadores de la UMA -PAS, PDI, PIF- y un 76,14% son alumnos universitarios de la UMA. Hemos esquematizado los resultados de la siguiente manera:

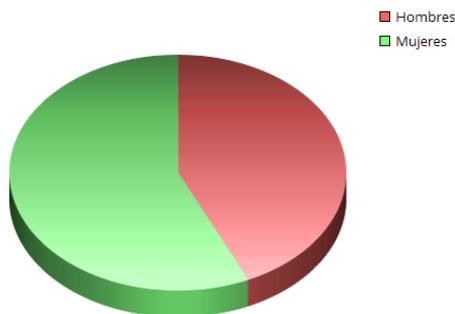


Gráfico 1: Perfil de los estudiantes según su sexo

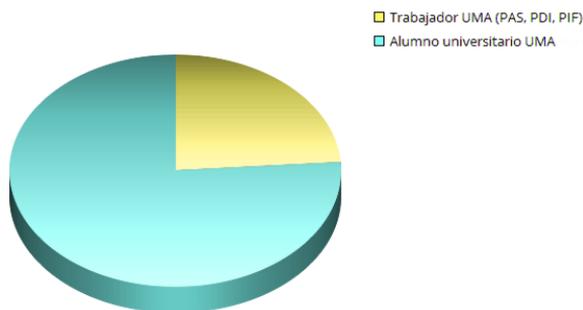


Gráfico 2: Perfil de los estudiantes según su tipo.

Se ofertan todos los niveles, desde el A1 al C2, aunque normalmente solo se demandan los niveles más bajos y actualmente hay un decrecimiento de estudiantes. Los materiales para enseñar coreano que tienen son de la universidad de Sogang, concretamente los siguientes libros desde el nivel A1 hasta el B2.2, según datos de su programación docente:

A1	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook 1A, Sogang University, Korean Language Education Center.
A2	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook1B,Sogang University, Korean Language Education Center.
B1.1	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook 2A, Sogang University, Korean Language Education Center. Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook 2B,Sogang University, Korean Language Education Center.
B1.2	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook3A, Sogang University, Korean Language Education Center. Kim, Song-hee (ed.) (2008), NewSogang Korean Student's Book y Workbook 3B, Sogang University, Korean Language Education Center.
B2.1	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook4A, Sogang University, Korean Language Education Center. Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook 4B, Sogang University, Korean Language Education Center.
B2.2	Libro de texto: Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook5A, Sogang University, Korean Language Education Center. Kim, Song-hee (ed.) (2008), New Sogang Korean Student's Book y Workbook 5B, Sogang University, Korean Language Education Center.

Tabla 2: Materiales para cada nivel del Centro de Idiomas de la FGUMA

Al margen de la Fundación, en el curso 2011/2012 se comenzó a implantar el Grado de Estudios en Asia Oriental (en adelante, GEAO) y actualmente se encuentra completamente implantado y asentado en la oferta docente de la Universidad. El GEAO es una titulación conjunta con la Universidad de Sevilla y posee tres menciones: China, Japón y Corea. Las dos primeras pueden obtenerse en la institución sevillana, mientras que la última es exclusiva de la malagueña.

El GEAO en Málaga pertenece a la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, ubicada en la ampliación del campus de Teatinos. Dentro del Plan de Estudios propio de la UMA⁸, destacamos las siguientes asignaturas exclusivas al idioma o la cultura coreana: Coreano I-VIII, Literatura de Corea a

8. Para más información, redirigimos a este enlace de la Universidad de Málaga: <https://www.uma.es/grado-en-estudios-asia-oriental/info/9066/plan-de-estudios-asia/>

Través de sus Textos, Estética y Arte Coreanos, Política y Geoestrategia en Corea, Pensamiento y Religiones en Corea a Través de sus Textos, Artes Escénicas, Danza y Música en Corea, Cultura Popular y Contemporánea en Corea, Coreano para los Negocios, Relaciones de España y Latinoamérica con Corea, Cultura Empresarial y Negociación en Corea y, por último, Turismo e Intercambios Culturales y Educativos con Corea.

Desde su implantación en 2011, ha habido unos 50 estudiantes por curso, contando con 156 estudiantes en 2015, completando cada año el cupo de plazas ofertadas. En realidad, al principio, se comenzaron ofertando 38 plazas y posteriormente se ampliaron a 50. Actualmente, hay tanta demanda que se suele aceptar a cuatro o cinco estudiantes más, aunque finalmente acaban desapareciendo y el curso se queda con las cincuenta plazas ofertadas originalmente, según datos de los profesores. En cualquier caso, quedan cada año fuera bastantes personas interesadas, casi el doble de plazas que oferta la UMA.

Según datos de Patricia Chica, técnico de la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea, y Luis Botella, profesor del GEAO, la mayoría de los estudiantes son chicas, en torno a un 70% y tres cuartos de las promociones. En cuanto al perfil de los alumnos del Grado, el profesor Botella comenta que suelen ser alumnos recién salidos de los institutos, aunque siempre hay gente un poco más mayor en cada curso. Patricia Chica nos amplía la información describiendo tres tipos de perfiles:

1) En los primeros años del Grado, concretamente en las dos primeras promociones, estaba formado por estudiantes que tenían estudios previos y la elegían como segunda carrera. No había mucho interés por Corea o el *K-pop*⁹ en sí, sino que se trataba para ellos, más bien, de un factor exótico y un complemento que querían probar. En esta época, encontramos alumnos que solían ser más mayores, yendo desde los 18 a los 50 años y siendo mayoritarios aquellos de los 20 largos a los 40 años.

2) En la actualidad, encontramos estudiantes que vienen del «mundo de Japón» y del manga y luego cambian a Corea, relegados del país nipón. Ahora están motivados por la ola coreana (ver nota al pie para el término «*K-pop*») y el *K-pop*; en general, están menos interesados en temas concretos como pueda ser la literatura.

9. Con el término «*K-pop*» nos referimos al pop coreano, incluido en la denominada «ola coreana» u «ola Hallyu» (en coreano, 한류). Esta «ola» hace referencia al incremento de popularidad mundial de la cultura coreana contemporánea especialmente difundida con la música y series de televisión, conocidas como *dramas* (드라마 en coreano), de Corea del Sur.

3) En ambos periodos, alumnos interesados en curiosear y en conocer todo aquello relacionado con Corea.

Las asignaturas en las que se enseña, propiamente, el idioma asiático son 9: de Coreano I a coreano VIII y Coreano para los Negocios. En esta última asignatura, además de vocabulario relacionado con el mundo laboral, también se enseñan aspectos culturales y comportamientos característicos de la cultura coreana, donde la jerarquía posee un papel fundamental, para comprender la mentalidad asiática y actuar de forma apropiada en este contexto. En cuanto a los ocho niveles de coreano, gracias a la profesora Eun-kyung Kang, hemos podido relacionar los niveles ofertados en el Grado con los niveles del Marco Común Europeo de la siguiente manera: los cursos de coreano I y II se corresponden con un A1, coreano III y IV con un A2, coreano V y VI con un B1 y, por último, coreano VII y VIII con un B1-B2, aunque no llega a ser un B2.

En cuanto a los materiales utilizados para enseñar el idioma asiático en el Grado, se parte de los libros de Sogang, desarrollados por dicha universidad coreana y de corte considerablemente más comunicativo que la mayoría de materiales para la enseñanza del coreano a extranjeros. Según nos informa el profesor Luis Botella, partiendo de estos libros de texto, cada profesor ha ido desarrollando materiales específicos para su clase y, con el tiempo, han ido desarrollando una buena biblioteca de recursos.

Una vez vistos tanto la FGUMA como el GEAO, el examen TOPIK merece una mención aparte. Como dijimos anteriormente, la UMA es un centro examinador oficial desde el año 2013 y la administración de este examen depende de dos organismos diferentes: el Centro de Idiomas de la Fundación General, en el cual se realiza la matrícula, y la Oficina UMA-ATECH Puente con Corea, encargado de la gestión propiamente. Hemos hablado hasta ahora del primero, pero ahora queremos presentar el segundo, antes de hacer algunos comentarios finales sobre el examen TOPIK.

La Oficina UMA-ATECH Puente con Corea (antigua Oficina de Incheon)¹⁰ es una institución, ubicada en el Jardín Botánico de la UMA, que «tiene como objetivo investigar, identificar y construir las relaciones necesarias con las instituciones, empresas y universidades de Corea y España. Para lograrlo, (...) cuenta con personal especializado en las relaciones de ambos países y una amplia red de contactos desarrollada a lo largo de los años», centrandó su interés en «estudiantes (españoles y coreanos), personal de ad-

10. Sobre la cual podemos encontrar más información en los siguientes enlaces: <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/> y <https://oficinadeincheon.wordpress.com/>

ministración y servicios (PAS) y personal docente e investigador (PDI)»¹¹, según vemos en su página web. Tienen un blog¹² en el cual difunden noticias de interés relacionadas con Corea, con el idioma coreano, con estudios relacionados con ambos y con intercambios lingüísticos organizados por ellos. También organizan cursos, encuentros y concursos, e incluyen información sobre becas para estudiar en Corea del Sur. También forman parte de Andalucía TECH desde la Plataforma de Internacionalización Corea. Este organismo está dirigido por el Dr. Antonio J. Doménech del Río, de los pioneros en los estudios coreanos en España, y apoyado por la labor de la técnica Patricia Chica Morales, Máster en Comercio Internacional y actual doctoranda de la UMA. Asimismo, permite cada semestre a dos estudiantes (uno de la UMA y otro de la Universidad de Incheon, hermana de la malagueña) ser becarios en la Oficina¹³. La labor de esta institución es de gran utilidad para conectar Corea y España y, asimismo, es la única en España y posee un gran reconocimiento que nos ha quedado claro al recabar información sobre el coreano en España, siendo varios los centros que nos han remitido a la Oficina para conocer más datos.

Una vez dicho esto, queremos hacer unos últimos comentarios acerca del examen TOPIK para terminar este apartado. Como hemos visto, se puede realizar este examen en la UMA desde 2013 y, aunque aún no existe ningún curso preparatorio, seguramente pronto se ofertará. Por lo pronto, encontramos bastante información que nos sirve de buena guía para el examen en la sección «enlaces de interés» de la página web de la FGUMA¹⁴, así como una explicación de aquello que implica cada nivel y esta información sobre el examen que en el centro se realiza, tomando como ejemplo la 48^o convocatoria del TOPIK:

11. Más información sobre esta cita en el siguiente enlace: <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/acerca-de-2/carta-de-servicios/>

12. Acceso aquí: <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/blog/>

13. Más información aquí: <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/acerca-de-2/personal/becarios/>

14. Podemos encontrar toda la información aquí: <http://www.fguma.es/contenidos/general.action?idsupersection=2&idselectedsection=60&selectedsection=Topik&idparentmenu=29457&idpage=21967&idcomission=0&typetable=opcionescentros>

TOPIK	IDIOMAS/TOPIK/CONVOCATORIAS TOPIK					
Convocatorias Procedimiento de matriculación Enlaces de interés Contacto	Convocatoria 48 ^a					
	Convocatorias	Precio	Período matriculación	Fecha examen	Ubicación examen	
	Topik I (principiantes: niveles 1-2)	30€	Del 3 de mayo al 12 de julio de 2016	15 de octubre de 2016	Edificio Rayo Verde, Espacio LINK, 3ª planta.	
	Topik II (intermedios y avanzados: niveles 3-6)				Ampliación Campus de Teatinos.	
	Examen	교시	Parte	Hora Entrada	Hora comienzo examen	Hora fin examen
	TOPIK I	1교시	듣기	9:10h	9:30h	11:10h
			읽기			40분
						60분
	TOPIK II	1교시	듣기	12:10h	12:30h	14:20h
			쓰기			40분
		2교시	읽기	14:40h	14:50h	16:00h
						50분
						70분
	Nota: Los candidatos deben acudir, el día de la prueba, con su documento de identidad (Dni/Nie) y con el resguardo del examen (parte inferior del formulario de inscripción que se entregará en la oficina del Centro de Idiomas en el momento de formalizar la matrícula).					
	Para cualquier duda sobre el examen de coreano puede contactar con la Oficina UMA-Atech Puente con Corea en Málaga, aquí .					

Tabla 3: Información sobre convocatorias del TOPIK en la FGUMA

Para terminar este apartado, queremos comentar que es sobradamente manifiesto el esfuerzo que realiza la UMA a través de varias instituciones internas para propiciar un acercamiento real con Corea del Sur y que este va dando sus frutos, siendo en la actualidad el referente iberoamericano en la especialización sobre Corea según Diariosur¹⁵. Otra prueba de que se está produciendo un auténtico acercamiento es la donación de más de 5.000 libros que la Biblioteca Nacional Coreana a través de la serie «Window on Korea» hizo a nuestra universidad. Asimismo, la Universidad Nuevo León de México tiene un gran interés en los especialistas en Asia Oriental mención Corea, no muy abundantes, y ha creado un convenio para enviar graduados a hacer prácticas allí, propiciando una gran oportunidad laboral.

Asimismo, se acaba de crear el I Curso de Experto Universitario en Gestión Intercultural y Desarrollo Socioeconómico en el Ámbito Hispano-Coreano y también se contempla la creación de un máster. Y además, la UMA está contemplando la posibilidad de incluir más estudios asiáticos, concretamente sobre Vietnam.

15. Más datos sobre este reconocimiento en la siguiente noticia: <http://www.diariosur.es/cronica-universitaria/201611/16/convierte-referente-iberoamericano-especializacion-20161116003538-v.html>

5. Conclusión

Ante todo, debido a que los datos obtenidos son de naturaleza bastante heterogénea, no permiten aportar cifras exactas, sino simplemente hacernos una idea del caso de cada institución. Pero algo que sí es tangible es el aumento del interés por el idioma coreano en España, tanto por aumento de estudiantes como de centros que ofertan su enseñanza. Esto lo podemos constatar, especialmente, con la creciente creación de más carreras de Asia Oriental mencionando Corea en varias universidades.

Asimismo, es palpable el esfuerzo de muchos promotores de la cultura coreana en España y también del Gobierno Coreano a través de la puesta en marcha de diversos proyectos para mejorar las relaciones entre España y Corea.

Sin embargo, todavía queda mucho camino por andar y sería necesario que los organismos gubernamentales proporcionaran datos oficiales por su parte en aras de acabar con la ambigüedad que nos encontramos al inicio de este estudio.

Esperamos haber aportado algo de luz en cuanto al estado del coreano en España y que este trabajo sirva como pistoletazo de salida para nuevas investigaciones relacionadas con el coreano en el ámbito hispanohablante.

Referencias

- Aula de idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado el 28 de ene. de 2017 de <http://www.ulpgcparati.es/aulaidiomas>
- Centro de cultura asiática. *Examen oficial de coreano TOPIK*. Recuperado el 04 de feb. de 2017 de <https://www.culturaasiatica.com/examen-oficial-coreano-topik/>
- Clouet, R. & Lojacono, F. (s/d). Saludo del Vicerrectorado de Internacionalización y Cooperación de la ULPGC. *Instituto King Sejong. Las Palmas*. Recuperado el 28 de ene. de 2017 de http://www.iks.ulpgc.es/saludo_director
- Colegio Coreano de Las Palmas. Recuperado el 26 de ene. de 2017 de <http://homepy.korean.net/~laspalmas/www/coreano/presentacion.htm>
- Fundación General Universidad de Málaga. Recuperado el 14 de ene. de 2017 de <http://www.fguma.es/>
- García Falcón, L. (2013, 23 de julio). La ULPGC abre el primer centro de España para difundir la lengua coreana. *La provincia. Diario de Las Palmas*. Recuperado el 28 de ene. de 2017 de

- <http://www.laprovincia.es/sociedad/2013/07/23/ulpgc-abre-primer-centro-espana/546674.html>
- Jiménez, A. (2016, 16 de noviembre). La UMA se convierte en el referente iberoamericano en la especialización sobre Corea. *Diario Sur*. Recuperado de <http://www.diariosur.es/cronica-universitaria/201611/16/convierte-referente-iberoamericano-especializacion-20161116003538-v.html>
- Kim H. J. (2009, 11 de septiembre). The Growing Popularity of the Korean Language. *The Chosunilbo*. Recuperado el 23 de ene. de 2017 de http://english.chosun.com/site/data/html_dir/2009/09/11/2009091100859.html
- Medina Orihuela, E. (2013, 27 de noviembre). El Instituto King Sejong de Corea crea en la ULPGC su primera sede en España. *La provincia. Diario de Las Palmas*. Recuperado el 28 de ene. de 2017 de <http://www.laprovincia.es/sociedad/2013/11/27/instituto-king-sejong-corea-crea/574149.html>
- Ministry of Education. National Institute for International Education. Recuperado el 18 de feb. de 2017 de <http://www.niied.go.kr/eng/index.do>
- Oficina de Incheon en Málaga (Oficina UMA-A TECH Puente con Corea). Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <https://oficinadeincheon.wordpress.com/>
- Oficina UMA-A TECH Puente con Corea. Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/>
- Oficina UMA-A TECH Puente con Corea. *Becarios 장학생*. Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/acerca-de-2/personal/becarios/>
- Oficina UMA-A TECH Puente con Corea. *Introducción 운영목표*. Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <https://oficinapuentecorea.wordpress.com/acerca-de-2/carta-de-servicios/>
- Queremos coreano en la EOI Coruña - Recogida de firmas. Recuperado el 26 de ene. de 2017 de <https://www.facebook.com/CoreanoEOICoruna>
- TOPIK: Test of Proficiency in Korean. Recuperado el 18 de feb. de 2017 de <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/index.do> y de www.topik.go.kr
- Universidad de Málaga. *Grado en Estudios de Asia Oriental - INICIO*. Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <http://www.uma.es/grado-en-estudios-asia-oriental/>
- Universidad de Málaga. *Implantación E. Asia Oriental*. Recuperado el 23 de ene. de 2017 de <https://www.uma.es/grado-en-estudios-asia-oriental/cms/menu/mas-informacion/implantacion/>

Universidad de Málaga. *Plan de estudios E. Asia Oriental*. Recuperado el 25 de ene. de 2017 de <https://www.uma.es/grado-en-estudios-asia-oriental/info/9066/plan-de-estudios-asia/>

Anexo I – Resumen de nuestro sistema de transliteración

En este artículo hemos prescindido del sistema oficial de romanización del coreano en pro de una transliteración del coreano considerando los sonidos del español como meta.

Abogamos por una propuesta más precisa y accesible a cualquier persona hispanohablante que desee leer coreano y ser entendido a pesar de no ser muy docto en el idioma asiático. Para ello, hemos incluido básicamente signos de abertura o cerrazón vocálica, elementos gráficos que nos indiquen nítidamente que una letra posee carácter simple o (en cierta manera) los componentes que la forman y, por último, el tachado como herramienta tanto para indicar diptongación (en el caso de las vocales) como para señalar visualmente las vocales tensas o dobles.

Como resumen y para delimitar la pronunciación exacta, incluimos en la siguiente tabla referencias al Alfabeto Fonético Internacional para cada sonido (aunque cada uno de ellos pueda tener otros alófonos en la práctica) y mostramos al lado nuestra propuesta, sin considerar otros sistemas de romanización utilizados con el idioma coreano:

LETRA COREANA	CORRESPONDENCIA CON EL AFI
ㅏ	a
ㅓ	ɛ
ㅗ	ʌ, ɔ
ㅜ	e
ㅛ	o
ㅠ	ø, we
ㅝ	u
ㅠㅣ	ɥi
ㅡ	ɯ
ㅣ	i
ㅑ	jɐ
ㅓㅣ	jɛ
ㅗㅣ	jʌ
ㅜㅣ	je
ㅛㅣ	jo
ㅠ	ju
ㅛㅣ	wɐ
ㅓㅣ	wɛ

거	wʌ
계	we
기	wi
ㄱ	g, k
ㄲ	k̚
ㄴ	n
ㄷ	d, t
ㄸ	t̚
ㄹ	r, l
ㅁ	m
ㅂ	p, b
ㅃ	p̚
ㅅ	s
ㅆ	s̚
ㅇ	∅, ŋ en posición final
ㅈ	dʒ
ㅉ	t̚ʃ
ㅊ	t̚ʰ
ㅋ	k̚ʰ
ㅌ	t̚ʰ
ㅍ	p̚ʰ
ㅎ	h

En el caso de la alternancia en ciertas consonantes finales o 받침 (batchim), donde éstas pueden tener otro sonido secundario si se encuentran en posición final silábica seguida de otra consonante, nos limitaremos a transcribirlas según su pronunciación real, sin mayor trascendencia, igual que haremos con los grupos consonánticos en los que se produzca una modificación fónica similar. Nos referimos a los grupos ㄱ, ㄴ, ㄴᄂ, ㄹ, ㅂ, ㅃ, ㄷ, ㅈ, ㅉ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ y ㅁ. Hablamos, por ejemplo, de casos como «꽃가게» (floristería), en el que la consonante ㅈ, al entrar en contacto con otro núcleo consonántico posterior que es ㄱ, no posee un sonido [t̚ʰ] sino [t], transliterándose de forma correcta, según nuestro sistema, como kɔtkake y no como *kɔchkake.